Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś wszystko stało się, aby wypełniło się [co] powiedziano [zostało] przez Pana poprzez — proroka mówiącego:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to wszystko stało się, aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana* ** za pośrednictwem proroka:[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś całe stało się, aby wypełniło się, (co) powiedziane zostało przez Pana poprzez proroka mówiącego:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko stało się po to, by wypełniła się zapowiedź Pana przekazana za pośrednictwem proroka:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to się wszytko zstało, aby się wypełniło, co jest powiedziano od Pana przez proroka mówiącego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A stało się to wszystko, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez Proroka:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to wszystko się stało, aby się spełniło słowo Pańskie, wypowiedziane przez proroka:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko się stało, aby spełniło się, co Pan zapowiedział przez proroka:

1) aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana : wyrażenie charakterystyczne dla Mt (9 razy w Mt). Ma podkreślać, że Jezus jest zapowiadanym Mesjaszem. (1) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny z dziewicy (<x>470 1:22-23</x>); (2) 750 lat wcześniej Ozeasz zapowiada ucieczkę do Egiptu (<x>470 2:15</x>); (3) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada śmierć niemowląt (<x>470 2:17</x>); (4) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada zamieszkanie w Nazarecie (<x>470 2:23</x>); (5) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny w Betlejem (<x>470 4:14-16</x>); (6) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada uzdrowieńczy charakter posługi Jezusa (<x>470 8:17</x>); (7) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada charakter Jezusa (<x>470 12:17-21</x>); (8) 750 lat wcześniej Asaf zapowiada formę zwiastowania Jezusa (<x>470 13:35</x>); (9) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada zdradzenie Jezusa za cenę 30 srebrników (<x>470 27:9-10</x>). Każda zapowiedź Pana staje się kiedyś porządkiem określonego dnia.

2) <x>230 130:8</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 3:17</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 13:23</x>; <x>520 11:14</x>; <x>610 1:15</x>; <x>630 2:14</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszystko to się stało, aby się spełniło słowo Pana przekazane przez proroka:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A to wszystko się stało, aby spełniło się słowo, wypowiedziane przez Pana poprzez proroka:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A to wszystko stało się dlatego, aby spełniło się Słowo Pana, wypowiedziane przez proroka:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co Pan powiedział przez proroka:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж усе сталося, щоб збулося Господнє слово до пророка, який говорить:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś całe stało się aby zostałoby uczynione pełnym to spłynięte pod przewodnictwem niewiadomego utwierdzającego pana przez-z wiadomego proroka obecnie powiadającego:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to się wszystko stało, aby mogło być wypełnione, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się to wszystko, aby wypełniło się to, co powiedział Adonai przez proroka:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszystko to się stało, żeby się spełniło, co Pan powiedział przez swego proroka, mówiąc:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stało się tak, aby wypełniło się to, co Pan przepowiedział przez proroka: